

west coast districts, in Tenom, Sandakan and other east coast areas. Since the majority of the Chinese settlements are located either between the coastal Muslim peoples and the inland peoples or amongst them there is much contact with both these groups, and the juxtaposition of Chinese and indigenous settlements is common. In such instances such contacts have led to the introduction of new commercial crops by indigenous farmers, resulting in new land-use patterns within the indigenous smallholdings.

Chinese rural settlements are mainly associated with the cultivation of some cash crop such as rubber and cocount. Settlements are seldom nucleated, but houses are dispersed over a general area defined as the settlement. This difference from the indigenous form is, in some cases, due to the more individualistic temperament of the Chinese, but more often it is due to the conditions of land tenure. Government grants of land to Chinese for settlement in the past were never planned in such a way as to allocate a central area for the common village site with agricultural land surrounding it; rather has the policy been that of granting different-sized plots of land to individuals, so that within each plot the owner's house is built, the distance of each house from the other depending on the size of the various holdings.

In Sabah, except for urban units, Chinese settlement patterns will continue to be dispersed. Such a view regarding future Chinese settlement patterns seems inevitable, not only because of the innate individualistic traits of the Chinese but also because the new government Chinese settlement schemes have continued to follow the old pattern. In most of these new settlement schemes, the farmer is granted one lot within which the house is built, resulting in agriculture on a homestead principle and the dispersion of houses.

However, it is interesting to note that because the Chinese have come into the country later than the indigenous groups, at a stage when road development was taking place, most Chinese rural settlements are not tied as closely to the rivers as the indigenous villages, but, instead follow very closely road development in the country. Holdings, are strung along both sides of the roads and examples can be seen along most of the west coast roads, the Tenom-Kemabong earth road in the interior, or the Tawau-Apas in the east coast.

Since the coming of the Chinese, the ecumene of the country has definitely expanded outwards from the initial centres of settlements. From the 19th century until before the Second World War, this extension of settlement by the Chinese peasant pioneer into the forested interior was done mainly on his own initiative. After the war, the Government has lent a hand in this matter with the introduction of settlement schemes all over the country.

Conclusion

Chinese contacts with Borneo stretch over a period of more than a thousand years. Most of these early contacts, however, were primarily for trade and although there is evidence, too, of early settlement

activities, such activities did not leave any imprint on the present day landscape.

Large-scale immigration of Chinese did not begin until the development of commercial crops. Large numbers of Chinese worked in the east coast tobacco plantations during the 1880's and many others worked on the west coast railway in the last decade of the 19th century and the first of the 20th century. All these early Chinese immigrants entered Sabah via Kudat and Sandakan which are two thriving Chinese settlements today. Beginning from the 1920's many Chinese were induced to come, and later came on their own initiative, to work on the land as farmers. Although plantation and commercial enterprises have introduced new settlement forms, the largest contribution by a single people to settlement change has come from the Chinese. Wherever they have gone, their settlements and smallholdings have appeared on the scene. Often they form the vanguard of pioneering forces within the country.

The Chinese have increased rapidly over the last 40 years and their healthy rate of growth is an indication of even greater numbers in the future. The Chinese proportion of the total population has also been increasing steadily and they now form the second largest ethnic group in Sabah. And because of their economic strength, their predominance in all the towns and their superior organization and education as compared to the indigenous peoples, the Chinese, with independence and Malaysia, will definitely, in the coming years, have a big part to play in the politics, as they do now in the commerce, of the country.

„IS LEIGEN FÜNFF PERG IN WELSCHEN LANDT“

Eine Topographie der Pilgerwege von Deutschland nach Santiago in Spanien aus dem 15. Jahrhundert
Mit 1 Abbildung
GERHARD HARD

Summary: A fifteenth century topography of the pilgrims' ways from Germany to Santiago, Spain.

A German pilgrims' hymn ("von sant Jacob") embodies a corrupted and in part nearly unrecognizable description of the pilgrims' ways to Santiago in Galicia. The paper attempts firstly to outline the value of the *via Jacobitanae* for the historical geography of Middle and Western Europe and secondly, with the aid of a more comprehensive source material, to analyse the topographical and historical geographical contents of the hymn. Such an analysis seems particularly rewarding as one may assume that until modern times the geographical concept of Western Europe was amongst the populace of Middle Europe on the whole derived from the Jacob's pilgrimage and the holy routeways used by it. Some places on these routes even assumed symbolic importance. The analysis *inter alia* shows that in this hymn several different routes have become linked and mixed up. The routes which it contains and which can be reconstructed present partly different historical stages of the Jacob's pilgrims' ways. It can furthermore be shown that the German pilgrims coined their own German place names which differed equally from the local names as from the toponymy used in the itineraria of the English pilgrims and Romance peoples.

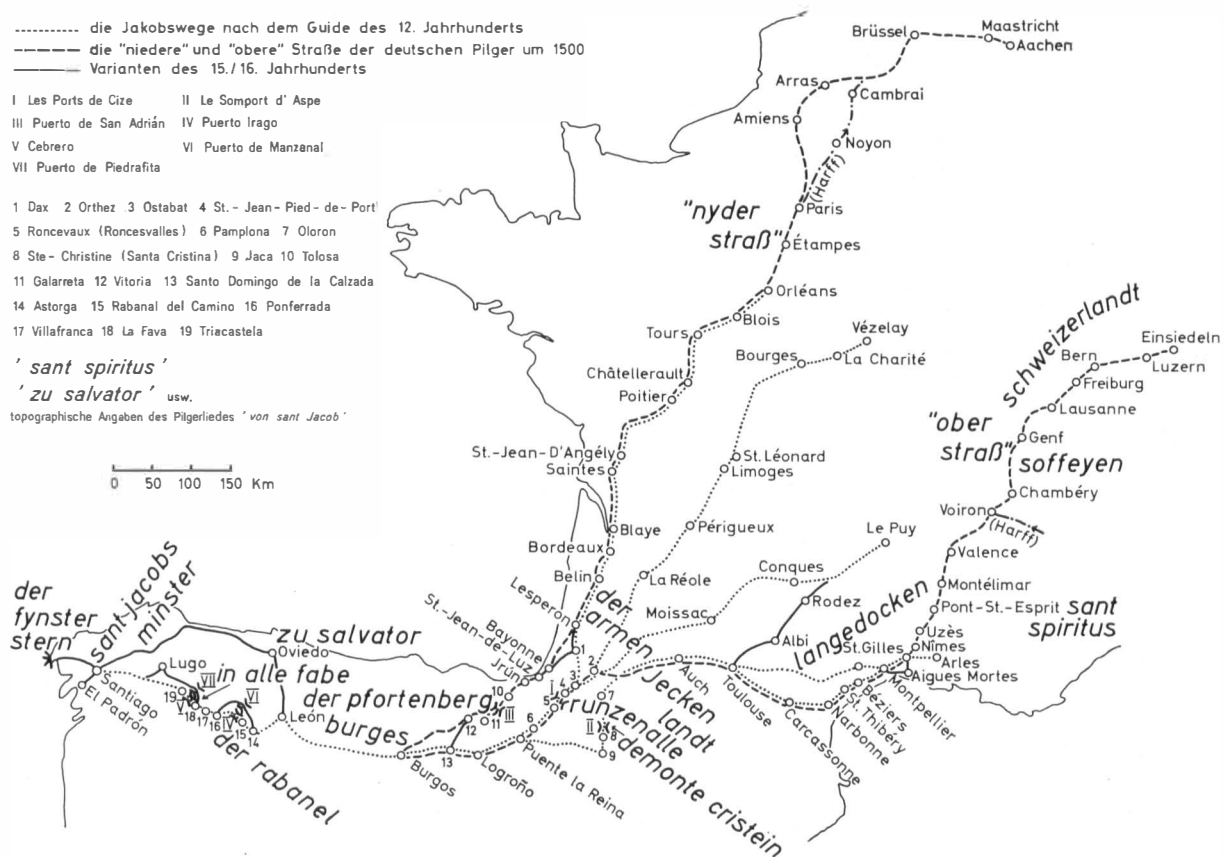
I. Zur Bedeutung der viae Jacobitanae für die historische Geographie Mittel- und Westeuropas

Die berühmten viae Jacobitanae, die alten Pilgerwege nach Santiago de Compostela in Galicien waren schon in ihrer ersten Anlage weniger durch physisch-geographische Gegebenheiten bestimmt als, wie DEFONTTAINES (1948, S. 317) bemerkt, « par la densité du surnaturel », folgten also weniger der Geländegunst oder kürzesten Verbindung als den Heroengräbern, Reliquien und Kultbildern Westeuropas: „Dar uff du findest vill heiliger stett“ (HERMANNUS KÜNIG 1495, ed. HÄBLER 1899). Diese Wege haben aber ihrerseits wiederum die Sakral- und „Geschichtslandschaft“ Westeuropas nachhaltig geprägt. Sie sind der geographische Ort für Klostergründung und Herbergwesen, für Hospize, Kirchen, Kapellen, Ritterorden und Bruderschaften des heiligen Jakobus geworden (vgl. auch HÜFFER 1957 S. 49, 63 und 1964 S. 23 ff.). Sie haben die anrainenden Städte nach Bevölkerung, Gewerbe und Aussehen bestimmt, sind der Anstoß großer, später oft ganz säkular gewordener Märkte gewesen, waren – auf Grund der bunten Herkunft der Pilger – in Vézelay, Puy-en-Velay, Santiago und anderswo Anlaß für die ältesten Geldwechselstuben. Auch „der Wagen des Kaufmanns rollte auf Wegen, die von Pilgerfreunden wie von Dominicus a Calzada, von Brückenbrüdern wie von dem Orden der fratres pontifices (die frères pontifes an der unteren Rhône! der Verf.) in stand gehalten, von Ritterorden wie von den

Hospitalitern vom hl. Jacobus bewacht wurden“ (SCHREIBER 1934, S. XII f.). Das Netz der westeuropäischen Fernstraßen und seine Unterhaltung war im hohen und späten Mittelalter eher sakral als kommerziell oder politisch-militärisch bestimmt¹⁾.

Auch die Baumeister, Steinmetze und Bildhauer zogen in Gruppen und in beiden Richtungen die Jakobswege entlang und übertrugen auf diesen Bahnen Einzel motive und ganze Baupläne: so hat das Netz der viae Jacobitanae die Kunsttopographie Frankreichs und Spaniens vor allem in romanischer Zeit in einem hohen Maße bestimmt (KING 1920, MALE 1922, PORTER 1923; etwas einschränkend GAILLARD 1938, LAMBERT 1948; zusammenfassend VAZQUEZ 1948 S. 541 ff., 558, 562 und LAMBERT 1959 S. 119 ff., 141 ff.). Spanische und französische Motive wanderten über die Jakobswege und die vermittelnden französischen Heiltümer und Klöster sogar bis in die mittelalterliche Architektur Deutschlands; man hat z. B. die westfälischen Hallenkirchen mit den Hallenkirchen des von

¹⁾ Im 5. Buch des Codex Calixtinus, dem berühmten „Guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle“ aus dem 12. Jahrhundert (ed. VIELLIARD 1950) handelt ein ganzes Kapitel (V) „de nominibus viatorum Sancti Jacobi“ (S. 6 u. 10–12), d. h. von den Weg- und Brückenbauern des spanischen Jakobsweges. – Eine eindrucksvolle Karte bei H. J. HÜFFER (1964, S. 39) zeigt die Jakobskirchen und -kapellen an den dadurch als Jakobswegen ausgewiesenen „Handelsstraßen“ Breslau–Frankfurt a. M. und Breslau–Nürnberg perlschnurartig aufgereiht.



Jakobswegen durchzogenen Mittelfrankreich verknüpft (vgl. SCHÜRENBERG 1927, THOMAS 1934, SCHREIBER 1936 S. 96 ff., S. 116 ff.).

Dem Jakobsweg Nordspaniens, dem « camino francés », folgte die mittelalterliche Wiederbesiedlung vom westlichen Europa, vor allem von Frankreich her; längs des camino ließen sich die fremden Kaufleute nieder. Er wurde im 11./12. Jahrhundert die große Handelstraße Nordspaniens; der Weg und die Siedlungen, die sich an ihm aufreiheten, haben wesentlichen Anteil an den bedeutenden ökonomischen Veränderungen im Spanien des 11. und 12. Jahrhunderts, welches nun erstmals aus seiner Isolierung und seinem Beharren in rein bäuerlicher Wirtschaft heraus- und in einen regen ökonomischen Austausch mit dem übrigen, wirtschaftlich aufblühenden Europa trat (VAZQUEZ 1 S. 466, 469 ff., 490 ff., vgl. auch LACARRA 1953 und DURLIAT 1962 S. 12 ff.). „Mit dieser Kultstätte gewann Spanien einen der wertvollsten Anschlüsse an die weite europäische Welt . . . Die unwirtlichen Katalanischen Berge genossen den seltsamen Vorzug, daß sie von sakralen Schienenwegen zerschnitten und aufgelockert wurden. Sie fanden den Anschluß an das abendländische Verkehrsnetz . . . Ja, sie haben seine Gliederung wesentlich bestimmt“ (SCHREIBER 1936 S. 94).

Die literarischen Folgen des Kontaktes der Völker und ihrer Spielleute auf dem camino hat MENENDEZ PIDAL gezeigt (1924 S. 329, 339 usw.); welche Bedeutung die Kultstätten, die Heiligen- und Heroengräber an den Pilgerstraßen Westeuropas und vor allem an den viae Jacobitanae im 11. und 12. Jahrhundert für Entstehung, Thematik, poetische Topographie und Verbreitung der altfranzösischen Chansons de geste hatten, ist seit dem berühmten Werk von JOSEPH BÉDIER wohl bekannt (4 Bde. 1908–13; vor allem I S. 92 ff., 336 ff., 399–405; III S. 39–192 « les Chansons de Geste et le Pèlerinage de Compostelle », S. 291–285). Mag auch die Ansicht BÉDIERS über die Genese der Chansons, sein « au commencement était la route de pèlerins » fragwürdig geworden sein (vgl. MENENDEZ PIDAL 1959 S. 429, 467 usw.); die von ihm vorbildlich aufgezeigte Wirksamkeit der Straßen nach Santiago für das Leben und die Verbreitung der « légendes épiques » blieb unwiderrufen und ist eher bestätigt worden.

Diese Pilgerwege waren im hohen und späten Mittelalter – und bis weit in die Neuzeit hinein! – die wichtigsten und wirksamsten « itinéraires de contagions » (SIEGFRIED 1960), auf denen nicht nur Künstlerisches und Literarisches, sondern auch Ideologien und Epidemien gleichermaßen wanderten (zur medizinischen Seite vgl. VAZQUEZ 1 1948, S. 415 ff.). Denn nicht nur Könige, Fürsten, Ritter und Kaufleute pilgerten²⁾ – wenn auch fast nur ihre Wallfahrten sich literarisch niederschlugen: „Auch das Volk – einfache Bauern, kleine Leute – wandert . . . in unserem europäischen Jahrtausend (10.–19. Jh.) nach Santiago, Aachen, Tours, Rom, Einsiedeln, Drontheim, Canterbury usw. zu seinen ‚Müttern‘ und ‚Vätern‘“ – oft mehrere der genannten Heiligtümer (in der sog. Mehrwallfahrt) zu einer Pilgerfahrt verknüpfend; und dieses Volk

²⁾ Kaufmännisches Unternehmen und Pilgerfahrt sind vor allem im späten Mittelalter kaum voneinander zu trennen.

„trägt seine Kulte, seine Heiligen . . . und sein Sagen-, Kultur- und Bildungsgut durch ganz Europa . . . Diese Wanderschaft des Volkes, das überall zu Hause ist . . . trägt die reißend schnelle Verbreiterung konformistischer und mehr noch nonkonformistischer religiöser, reformatorischer Bewegungen. Die Phänomene der Albigenser, Waldenser, Franziskaner, Hussiten, der Protestantismen sind nur von hier aus zu verstehen“ (HEER 1953 S. 62). G. SCHREIBER hat uns die kaum zu überschätzende Bedeutung der Pilgerschaft (und vor allem der Pilgerfahrt nach Santiago) für die Volkskultur Europas in seinem Buch über „Deutschland und Spanien“ vor Augen gestellt und, durch seine Darstellung der spanischen, portugiesischen und ibero-amerikanischen Motive in der deutschen Sakrallandschaft, die kulturelle Bedeutsamkeit dieser „sakralen Schienenwege“, eben der viae Jacobitanae, einprägsam demonstriert³⁾.

Die Fernfahrt nach Compostela, dem wichtigsten Ziel des mittelalterlichen „tourisme religieux“ (DEFFONTAINES 1948, S. 326) Westeuropas, reicht vom 10. bis ins 19. Jahrhundert. Der Höhepunkt ihrer historischen, kulturellen und kultur-geographischen Wirksamkeit liegt etwa zwischen dem 12. und dem frühen 16. Jahrhundert, der zahlenmäßige Gipfel aber im späten und spätesten Mittelalter. „Man darf dabei annehmen, daß um 1500 die Deutschen den Hauptteil der Pilger stellten“ (HÜFFER 1964, S. 14); zu dieser Zeit – im ausgehenden 15. und beginnenden 16. Jahrhundert – hatten auch die deutschen Jakobsbruderschaften ihren Hochstand (vgl. SCHREIBER 1936, S. XII; für die ähnliche Geschichte der französischen „confréries des pèlerins de Saint-Jacques“ vgl. etwa BORDIER 1875, 1876, DAUX 1898 sowie LAMBERT 1959, S. 15 ff., vor allem S. 29 ff.). Die peregrinatio poenalis, die Sühnewallfahrt, aus der Bußdisziplin der Kirche stammend, aber bald ins weltliche Strafrecht eindringend, erhöhte die Zahl der auf den mittelalterlichen Jakobswegen Fahrenden vom 11. bis ins 16. Jahrhundert hinein noch um ein Beträchtliches (vgl. SCHMITZ 1910, SCHREIBER 1934, S. 15 ff., FRANZ 2. Bd. 1960, S. 272, VAZQUEZ 1 1948, S. 155 ff.: „La peregrinación forzada“). Selbst der Hundertjährige Krieg vermochte der Wallfahrt keinen Abbruch zu tun. „Die geistige Erregtheit der Zeit um 1500 brachte eine fast krankhafte Wallfahrtssucht hervor“ (HÜFFER 1957, S. 71), welche erst um 1550, im Zeitalter der Glaubenskriege, verebte: „Die Glaubensspaltung schuf wallfahrtsfreie Zonen. Damit wurde auch das sakrale Straßennetz beeinträchtigt, das den Kontinent durchzog. Die ‚transeuntes‘ fühlten sich beschwert“ (SCHREIBER 1936, S. 21); hinzu kamen wohl auch die Furcht, von der Inquisition aufgegriffen zu werden (HÄBLER 1898, S. 86) und das wachsende Mißtrauen Spaniens gegen die peregrinantes aus dem Ketzerland. Die alte Skepsis gegen die Wallfahrt und die Waller, die sich seit den Predigten des Berthold von Regensburg (13. Jh.) belegen läßt und sich in der Predigtliteratur ebenso wie in der „Imitatio Christi“ niederschlug, fand im Zeitalter des Humanismus ein starkes Echo⁴⁾ – bis hin zu den protestantischen Pamphleten gegen die Jakobsfahrt⁵⁾: „La réforme causera une sorte d’anticompostellanisme“ (SECRET 1955, S. 15).

³⁾ Zum Jakobskult in Deutschland in seinem Zusammenhang mit der Jakobsfahrt vgl. auch SCHREIBER 1937, S. 110 ff., HÜFFER 1957, S. 42–82; *Lex. f. Theol. und Kirche*, 2. Aufl., 5. Bd., 1960, Sp. 833 f.; *Handwb. des deutschen Aberglaubens*, Bd. 4, 1931/32, Sp. 620–629 sowie ZENDER 1959, S. 199.

⁴⁾ Etwa in den colloquia familiaria des ERASMUS („Peregrinatio religiosa ergo“) und bei JÖRG WICKRAM („Der irr reitende pilger“).

„Il y a au XVII et au XVIII siècle un vrai mouvement de renaissance en faveur du voyage en Galice“ (NICOLAI 1897, S. 79, vgl. auch LAMBERT 1959, S. 13). Aber die großen Herren des Hochmittelalters und der „peregrino caballeresco“ (VAZQUEZ 1 1948, S. 89) des 15. Jahrhunderts, der auf seiner „Ritter-, Hof- und Pilgerreise“ oft mehr als von seiner Frömmigkeit von seiner höfisch-ritterlichen Reiselust umher- und so auch nach Santiago getrieben wurde, verschwinden nun von den Straßen – im 17. Jahrhundert wahlen fast nur mehr Mönche und vor allem „Bauern“ nach Galicien: der menu peuple also, seit dem späten Mittelalter inmitten einer wachsenden Menge von Spitzbuben und Vagabunden in Pilgertracht⁵⁾. In Roncesvalles etwa sind aus der Mitte des 17. Jahrhunderts sprechende Zeugnisse über die gewandelte soziale Zusammensetzung der Pilgerscharen aufgezeichnet worden, Zeugnisse, die aber zugleich belegen, welch hohes Prestige die Pilger auch noch in diesen Jahrhunderten, während der neuzeitlichen Nachblüte der Jakobsfahrt, von ihrer Wallfahrt mit nach Hause brachten – sofern sie sich ausweisen konnten durch die Muscheln von Santiago und die Hühnerfedern von Santo Domingo de la Calzada an Pilgermantel und Pilgerhut (ed. VAZQUEZ 3 1949, S. 22 f.).

Zweifellos hat auch die gewandelte Reisemode des abendländischen Adels einen Anteil an den genannten Fakten: Niemals waren die Pyrenäen eine solche Verkehrssperre wie gerade im 17. und frühen 18. Jahrhundert, als die Reise in der Karosse als die einzig standesgemäße Art des Reisens erschien, die Pyrenäen aber nur auf einer einzigen Route mit dem Wagen überstiegen werden konnten: über den Perthus, der aber für die Jakobswege ausfiel und auch ansonsten recht peripher gelegen war (vgl. dazu zuletzt SERMET 1960, S. 59 ff., S. 97 ff.). Der menu peuple hingegen querte das Gebirge wie eh und je zu Pferd, auf dem Maultier und vor allem natürlich zu Fuß.

Bald wurde die Fernwallfahrt auch des Niedervolkes stark und entscheidend eingeengt (während die Nahwallfahrt im Zeitalter des Barock aufblühte): die absolutistischen Staatswesen versuchten seit dem späten 17. Jahrhundert allenthalben, sie par ordre gehörig einzuschränken und schließlich auch, sie ganz zu unterbinden, „um sie auf lokale, eigene nationale Ziele umzulenken“ (HÜFFER 1957, S. 36)⁷⁾. Aber die libido currendi und „dévotion itinérante“ (DEFFONTAINES) eines Jahrtausends reichen weit in die neueste Zeit hinein: GOETHE begegnet 1786 eine halbe Stunde vom Walchensee einem „Harfner mit seiner Tochter“, die, nachdem sie Einsiedeln besucht, nun „St. Jago von Compostell“ zustreben (Weimarer Ausg. Bd. 30, S. 13 f.); nach den Gästebüchern des Hospizes zum Hl. Johannes in Oviedo⁸⁾ kommen im Jahre 1803 neben vielen französischen, italienischen und niederländisch-flämischen auch noch sechs deutsche Pilger durch diese Stadt – obwohl Oviedo sicher nicht von allen Jakobsfahrern aufgesucht wurde; und G. SCHREIBER teilt (1936, S. 120) eine sprechende Inschrift vom Ge-

dächtnisstein eines oberbayerischen Bauern aus Gaden bei Waging mit: „geb. 1787, gest. 1866“; „er pilgerte 3mal nach Rom 1836–1839–1842 . . . Er zog 2mal 1846 und 1858 nach Jerusalem. Besuchte 1850 Compostela in Spanien“ – das waren schon im hohen Mittelalter die drei großen Pilgerziele der Christenheit gewesen (vgl. auch LAMBERT 1942, S. 7 f. und HÄBLER 1899, S. 7 ff.).

II. Historisch-geographische Analyse des Liedes „von sant Jacob“⁹⁾.

Das Pilgerlied „von sant Jacob“ bzw. „von sandt Jacob apostolo“, welches hier erstmals nach beiden Handschriften mitgeteilt wird, enthält Abbreviatur und Zerrbild eines Itinerars nach Santiago, einen zerlegenen und zerfallenen Reflex der Jakobswege. Es enthält gerade in seiner überlieferten Gestalt aber wohl auch ein Stück topographischen Gemeinbesitzes um 1500; denn es scheint, daß die vorgestellte Welt Westeuropas sich unter dem Einfluß der Abertausende von Jakobsbrüdern vor allem am Grundmuster der Jakobswege ordnete und orientierte.

Wir besitzen – nach dem berühmten Guide des 12. Jahrhunderts, dem V. Buch des Liber Sancti Jacobi (ed. VIELLIARD 1950) – eine ansehnliche Zahl von Beschreibungen der viae Jacobitanae vom späten 14. bis zum späten 18. Jahrhundert; darunter befindet sich auch eine Reihe deutscher Itinerarien, die sich z. T. um das Jahr 1500 gruppieren und uns auf Grund ihrer Zuverlässigkeit und Ausführlichkeit gestatten, die von den deutschen Pilgern um diese Zeit begangenen Wege mit großer Genauigkeit zu rekonstruieren. Vor der Folie dieser durchweg auf Autopsie beruhenden Itinerarien des Spätmittelalters, welche wohl vielfach unter Pilgern weitergereicht, abgeschrieben und mitgeführt wurden, werden wir im folgenden das Pilgerlied betrachten.

Das Lied ist überliefert in zwei Sammelhandschriften aus der Zeit kurz vor oder auch um 1500 (Bayerische Staatsbibliothek München Cgm 809 61r-63r, im folgenden mit a bezeichnet, sowie Cgm 817 288r-289v, im folgenden b). Die bisherigen, alle im 19. Jahrhundert liegenden Abdrucke kennen allein Cgm 809 und geben den – allerdings sehr nachlässig geschriebenen – Text z. T. fehlerhaft, immer aber sehr ungenau wieder.

Die beiden Handschriften stimmen weitestgehend überein. a kommt der ursprünglichen Fassung sicher näher als b; höchst wahrscheinlich ist b von a oder von einem auch graphisch mit a fast identischen Text abgeschrieben¹⁰⁾. Es folgt

⁹⁾ Hinweis und Anregung verdanke ich meinem verehrten Lehrer in der Älteren Germanistik, Herrn Professor HUGO MOSER, Bonn; für eine Reihe von Auskünften bin ich Herrn Dr. H. TERVOOREN verpflichtet.

¹⁰⁾ „(daß ellendt) müssen wir wallen“ (VI 3) b ist sicher jünger gegenüber dem „müssen wir bawen“ a, ebenso vermutlich die Umsetzung der archaischen Schreibung *himelriche* XI 5 a in *himelreiche* b. b verstümmelt die Topographie des Liedes (ruzenalle, langedeckon, hispainer landt) zu Formen, die auch in den zeitgenössischen deutschen Itinerarien nirgends belegt sind. Für Abschrift von a (oder eines graphisch fast identischen Textes) durch b spricht, daß der Schreiber von b offenbar mit dem freilich nicht seltenen, wie die Gruppe lb geschriebenen Zeichen nicht zurechtkam, welches a in manchen Wörtern für w benützt: in den meisten Fällen verstümmelt (VI 5; XXV 5; bes. auffällig XIII 2) oder ersetzt (VI 3) er die entsprechenden Wörter. – Die Ziffern bezeichnen die Strophen und Strophenzeilen.

⁵⁾ Im DWb 4,2 Sp. 2202 sind einige Strophen aus einem solchen protestantischen „fliegenden Blatt“ („vom nutz der wallfahrt“, ca. 1550/60) abgedruckt.

⁶⁾ Seit dem frühen 16. Jahrhundert steht „Jakobsbruder“ ganz geläufig auch für „Vagabund“ und „Herumstreicher“, und HANS SACHS nennt die Jakobsbrüder in einem Atemzug mit „bettlern“, „spitzbuben“, „kremern“ und „landfarern“ (DWb 4, 2 Sp. 2203). Die „falschen Jakobsbrüder“ spielen schon im Liber Sancti Jacobi aus dem 12. Jahrhundert eine Rolle (ed. WHITEHILL 1944, S. 32 f., 163 f.); vgl. auch VAZQUEZ 1 1948, S. 115 f., 122 f.; 3, S. 24 ff. sowie BÖHME 1877, S. 721.

⁷⁾ Die 1688 im Frankreich Ludwigs XIV. ergangene ordonnance ist abgedruckt bei VAZQUEZ 3 1949, S. 117 f.; in Österreich verbietet Maria Theresia die Fernfahrt nach Santiago.

⁸⁾ ed. VAZQUEZ 3, 1949, S. 91 ff., bes. S. 108.

demgemäß ein Abdruck der uns interessierenden Strophen nach Cgm 809 = a nebst den Varianten von Cgm 817 = b, soweit sie nicht in diesem Zusammenhange bedeutungslose Graphien und Schreibfehler zu sein scheinen.

Von sant jacob

- I Wer daz elendt bawen wil,
der heb sich auff und sey mein gesel
wol auff sandt Jacobs strassen,
zway par schuech der darff er wol,
eyn schiessel bey der flaschen
- II Eyn breiten hut den sol er han,
undt an mantel sol er nit gan,
myt leder wol besezet,
Es schnei oder rege oder wehe der wint
daz in die Lufft nicht nezet
- III Sagkh und stab ist auch dar bey,
Er lug daz er gebeichtet sey,
Gebeichtet undt gebußet,
kumt er in die welschen landt
er fint keyn teuschen briester
- IV Eyn teuschen briester findt er wol,
Er weiß nit wo er sterben sol,
oder seyn leben lassen,
stirbt er in dem welschen landt
man grebt in bey der strasse
- V Szo ziehen wir durch schweizerlandt ein
Sie heyszen uns got welekum sein
undt geben unß ire speise,
Sie legen unß wol und decken unß warm
die straszen thunt sie unß weysen
- VI Szo ziehn wir durch die welschen landt
die seynd unß brudern unbekandt
daz elendt mussen wir bawen,
Wir ruffen got und sandt Jacob an
undt unser liebe frawen
- VII Szo ziehen wir durch der armen Jecken landt
man gibt unsz nichtz dan appfel trangk,
die berg mussen wir steigen
Geb man unsz äppfel undt pirn gnugk
wir essensz fur die feygen
- VIII Szo ziehen wir durch soffeyen hineyn
man geit wider brodt noch weyn
die segk stehen uns gar lere
wo eyn bruder zu dem andern kompt
der saggt im böse mehre
- IX Szo ziehen wir zu sant spiritus ein
man gibt brot undt guten wein
wir leben in reichen schallen
Langedocken und Hispanierlandt
daz loben wir bruder allen.
- X Is leigen fünff perg in welschen landt
die seyn unsz bilgram wolbekandt
der erst heyst runzenalle
und welcher bruder daruber get
Sein backen werden im schmale
- XI Der eyn heist demonte cristein
der pforten bergk mag wol seyn bruder seyn
Sie seyn ein ander vast gleiche
und welcher bruder daruber ghet
vor dient daz himelriche
- XII Der virdt heist der rabanel
daruber lauffen die bruder und schwester gar schnell
der funffte heist in allefabe,
Do leidt vil manches bidermansz, kyndt
aus teutschen landt begraben.
- XIII Der konig von hispanien, furdt eyn kron
Er hat gebawet drey spital gar schon
in sand jacobs eren
und welcher bruder dar in kompt
man beweist in zucht und ere

XIV Es war dem spitelmeister nit eben
fiert halbhuendert brudern hat er vergeben
got lasz nit ungerochen
zu burges wardt er an eyn kreutz gehefft
mit scharffen pfeilen durch stochen

- ...
XXIV Sy bruder du solt nit stiller stan
XL meil hastu noch zu gan
wol in sandt jacobs minster
14 meil hin hinter pas
zu eym stern heist fynster
- XXV Den fynster stern wollen wir lan stan,
undt wollen zu salvator eyn gan
grosz wunder zaichen an schawen
szo ruffen wir got und sandt jacob an
und unszer liebe frawe
- XXVI Bey sandt jacob virgebt man pein undt schuldt,
der liebe got sey unß allen holt
in seynem hochsten throne
der sandt jacob dienen tut
der lieb got sol im lonen Amen

Varianten: von sandt Jacob apostolo b (Überschrift). I 1 bawen übergeschrieben über balben = bawen a, b. Iben b. (verblaßt?) 4 schue b. III 3 gebeichtet und gebuß b. V 1 durch der schweizer landt ein b. 2 welkomen b. VI 3 musen wir wallen b. 5 frawlle b (!). VII 2 apfel b. 4 piren b. IX 4 langedeckon und hispainer landt b. X 1 Es liegen b. 3 ruzenalle b. XI 3 geleiche b. 5 verdient das himelreiche b. XII 3 in alle fabe b. XIII 1 könig b. 2 sie gewalbet. drey spital gar schon b (!) 4 dar ein b. XXIV 1 Sie b. 5 einem b. XXV 1 steren b. lon stan b. 5 frawle b (!).

Übersetzungshilfen: I 1 daz el(e)lende, enelende buwen (biuwen) bzw. bawen (bauen): ins Ausland, in die Fremde gehen (vgl. etwa Lex. 1, S. 288, GÖTZE 1930, S. 63). XIV 2 „vergiftet“; XIII 1 „trägt eine Krone“; XXIV 4 hinter baz: „weiter zurück“; „noch weiter“; vgl. BMZ 1, S. 94 u. DWb. 1, Sp. 1156.

Das Lied beginnt mit der Aufforderung, „wohl auff sandt Jacobs strassen“ zu ziehen, sowie einer ausführlichen Beschreibung der notwendigen Reiseausstattung¹¹⁾; es folgt die Mahnung, vor der Fahrt zu beichten und zu büßen. Es schließt sich eine (eingefügte?) Zusatzstrophe oder auch widersprechende Zudichtung an (Strophe IV), welche eine weitere der pericula und insidiae der Fernfahrt erwähnt: das Begräbnis in ungeweihter Erde¹²⁾.

Die Strophen V-IX beschreiben die Länder und Provinzen, die es zu durchlaufen, die Strophen I-XII die „funff berg in welschen Landt“, die es zu übersteigen gilt (zum folgenden vgl. Abb. 1).

¹¹⁾ Die traditionelle Pilgertracht ist uns aus der Literatur wie aus zahllosen Darstellungen gut bekannt; das Minimum an Requisit ist Hut, Pelerinenmantel und Stab, aber auch Säckel (fürs Brot) und Flasche (für den Wein), welche oft am Knauf des mindestens schulterhohen Stabes befestigt wurden. Die alte Tracht lebt im wallonischen Brauchtum bis heute fort (VENDEREUSE 1956, S. 259 ff., S. 302 ff.).

¹²⁾ Vgl.: „Car maints hommes et femmes / Par les chemins sont morts“ (1. H. 17. Jh., zit. nach DAUX 1899) und HERMANNUS KÜNIG (von der „Bardewesch heyde“, den Landes s. Bordeaux): „Sie begraben gar vyl bruder uff die strassen / die dar uff hungerd sterben“ (ed. HÄBLER 1899). „Wer in ‚ungeweiheter Erde‘ gebettet wurde, erlitt Schaden an seinem Seelenheil“; in dem Grab „bey der strasse“ fehlt dem Toten die „geistliche Hilfe von der aufnehmenden

Was ist „sant spiritus“? Sicherlich gab es im Spätmittelalter unzählige Heilig-Geist-Spitäler, aber in den deutschen Itinerarien des ausgehenden 15. Jahrhunderts erscheint vor allem ein bestimmter Ort dieses Namens: „Item van Palude zo sent Spiritu 1 lije eyn stat. dae rijdt man gar oever eyn lange steynen bruck, die lanck is tzwenzich wijder steynen boegen. das wasser heyscht Rodans (Rhône) ind boeven der brukken leufft die Iisola (Isère) in dit wasser ind verluist yeren namen. Item hie zo sijnt Spiritu heiffit sich an eyn provincie langedock genant, gehoirt zu deme koeninck van Franckrijch“ (HARFF 1499, ed. GROOTE 1860 S. 221)¹³ – das ist die Stadt Pont-St.-Esprit rechts der Rhône zwischen Montélimar bzw. La Palude und Bagnols im französischen Département Gard, Arrondissement Uzès, wo eine 1265–1309 erbaute und im Kern bis heute erhaltene, über 900 m lange Brücke über den Fluß führt. Neben den Heiltümern sind in den zeitgenössischen Reisebeschreibungen der Zölle und Abgaben wegen vor allem Grenzen und Brücken aufgeführt; so gelangte Pont-St.-Esprit als Brücken- und Grenzort in die deutschen Itinerarien und schließlich auch in unser Lied.

Die Folge der Länder und Provinzen ist durcheinandergeraten: auf das *schweizerlandt* folgt *der armen Jecken landt* (Armagnac), dann *soffeyen* (Savoyen), *langedocken* (Languedoc) und *Hispanierlandt*. Nachdem wir *sant spiritus* identifiziert haben, liegt es nahe, Strophe 7 und 9 zu vertauschen. Aber die topographische Verwirrung wäre damit noch nicht geheilt; denn nun steht Spanien zwischen Languedoc und Armagnac.

Die Grafschaft Armagnac war im 15.–16. Jahrhundert nur eine der vielen Herzogtümer, Grafschaften und Vizografschaften der Gascogne, dem Land zwischen dem Atlantischen Ozean, der Garonne und den Westpyrenäen. Armagnac bzw. seine volksetymologische Umdeutung zu *der armen Jecken landt* steht hier aber offenbar (*pars pro toto*) für ein weit größeres Gebiet, für das ganze Gebiet zwischen *langedocken* und *Hispanierlandt*, welches die Jakobsbrüder zu durchlaufen hatten; der Name gilt hier mindestens bis an die Pyrenäenpässe: „die berg müssen wir steigen“. Ganz ähnlich heißt es bei HERMANNUS KÜNIG 1495: „Armeriacken land wert bis an den Rontzefal“ (Roncevaux-Roncesvalles) – und in einem späteren Nürnberger Druck des in sechs Ausgaben verbreiteten Bädcker des Hermannus König: „Hier ist das Armer Jacken landt ... das wäht bis an den Randgestalt“ (zit. n. DWb. 4,1,1, Sp. 1921). Das reale Armagnac, welches hier wie in unserm Liede vorstellungsgemäß sehr erweitert erscheint, reichte aber bei weitem nicht bis an die ports de Cize heran. Das viel exaktere Itinerar des ARNOLD VON HARFF grenzt denn auch „die graeffschafft van Armjacken“ genau gegen „dat lant ind graeffschafft van Bern“ (Béarn) im S ab und gibt richtig *Jasconien* – Gascogne als Oberbegriff an¹⁴. Aber die auf-

Erde“, der er auf dem geweihten Friedhof teilhaftig wird. (*Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, 2. Aufl., 1. Bd. 1927, Sp. 855; vgl. auch 3. Aufl., 1. Bd., Sp. 964 sowie *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, Bd. 1 1927, Sp. 991 und Bd. 3 1930/31, Sp. 87 ff.)

¹³ Bei HERMANNUS KÜNIG von Vach ordens der merkenknecht (d. h. Servitenmönch) 1495, ed. HÄBLER 1899: In ein stat ist zu sancte spiritus genant / Da fyndestü ein brucken die ist suberlichen / Ich meyn das man nicht fynde jrn glychen.

¹⁴ An mehreren Stellen ed. GROOTE 1860, S. 223 ff.; ebenso faßt der Nürnberger Arzt HIERONYMUS MONETARIUS

fällige „Bedeutungserweiterung“ des Namens, die vorstellungsmäßige und literarische Vergrößerung des realen Armagnac hatte seinen guten Sinn, weil er sich in Deutschland mit spezifischem und stark emotionalem Gehalt gefüllt hatte und wohl allgemein (oder doch wenigstens viel allgemeiner als „Jasconien“) bekannt war: Die Armagnaken, die berüchtigten Söldnerhaufen («les écorcheurs») in den innerfranzösischen Kämpfen zwischen der Partei des Grafen von Armagnac und der des Herzogs von Burgund um 1410, kamen 1439–1445 auch ins Elsaß, in die Schweiz, nach Lothringen und in die Pfalz (nachdem Kaiser Friedrich III. Karl VII. von Frankreich um Hilfstruppen gegen die Schweizer gebeten hatte); sie blieben durch ihren grausamen Kleinkrieg mit der Bevölkerung dieser Gegenden und „von ihren Gräueln am Oberrhein her bis ins 16. Jahrhundert sprichwörtlich ... in mehrerlei Anwendung“ (DWb. 4,1,1, Sp. 1921) und in vielen volksetymologisch verstümmelten Namenformen.

„man gibt unß nicht dan appfel trangk“: Der Apfeltrank ist das Kennzeichen dieses weit ausgreifenden Armagnac. Der Apfeltrank erfreute sich in der mittelalterlichen Literatur keiner besonderen Hochachtung: „um den süezen win von Cleve (habet ir) geschenkt apfeltrang vil bitter“ (BMZ 3 S. 93); dieser Holzapfeltrank der Bauern und armen Leute war „höheren Ständen ... ein Bild für etwas äußerst Leides und Herbes“ (HEYNE 1901, S. 354). In einem solchen Land, wo den Pilgern Viz statt Wein gereicht wird, wären selbst Äpfel und Birnen so köstlich wie Feigen. Dieser *apfel trangk* erscheint als *sicera* schon im ältesten Guide nach Santiago (um 1150) an geographisch entsprechender Stelle. Es ist dort von der tellus Basclorum die Rede, vom Baskenland „circa Portus Cisereos“ (ports de Cize) mit der Stadt Baionia maritima, d. i. Bayonne am Meer: „hec terra ... pane et vino omnibusque corporalibus alimentis desolata, excepto malis et sicera et lacte est consolata“ (ed. VIELLIARD 1950, S. 20): *Sicera*, der cidre, citre der heutigen galloromanischen Dialekte, ein Wort, das schon in althochdeutscher Zeit mit *appeldranc* glossiert wurde (STEINMEYER und SIEVERS Bd. 4, 1898, S. 178; vgl. auch ALANNE 1950, S. 38 f., 119) ist also um 1140 und um 1500 gleichermaßen Kennzeichen dieses Landstrichs¹⁵.

Wir erkennen nun auch mit Leichtigkeit den Weg, den das Lied skizziert (Figur!). Er führt über die Schweiz, das Ausfallstor und Sammelbecken der oberdeutschen Santiagopilger; die erste wichtige Station auf diesem Wege war traditionellerweise (wie noch zu Goethes Zeit) Maria Einsiedeln: „Darumb saltü es froelichen heben an / und salt erst zu den Eynsideln gan“ (HERMANNUS KÜNIG 1495, ed. HÄBLER 1899) –

(Münzer) 1494 auf seiner Santiagoreise (ed. PFANDL 1920, S. 144 f.) die Gascogne (Gwasconiam) korrekt als Oberbegriff, z. B. „venimus ad castellum Sancti Johannis dictum (St.-Jean-Pied-de-Port). Et ibi incipit Gwakconiam“.

¹⁵ Die Konjekturen *cicera* „pois chiches“ für *sicera* „cidre“, die FITA (1882) und VIELLIARD (1. Aufl. 1938, S. 21; vgl. aber auch 2. Aufl. 1950, S. 32 f.) vorgeschlagen haben mit der Begründung, diese „garbanzos“ (Erbsen) seien noch heute die Grundlage der spanischen Volksnahrung, scheint mir demgemäß abwegig zu sein. Den „pois chiches“ müßten in unserm Lied Kicher(n), Kicheren, Kichererbse(n), Ziesererbse(n), zisern oder (bairisch) Kichel (DWb. 5, Sp. 659) entsprechen, Wörter, die übrigens alle auf Entlehnung aus mittellateinisch *cicera* „Kichererbse“ zurückgehen. – Auch bei der Charakterisierung von Galicien nennt der „Guide“ des 12. Jahrhunderts diese *sicera* (VIELLIARD 1950, S. 32 und Fußnote S. 33): „pane triticeo et vino stricta, pane siliginensi et sicera larga“ – dem Wein ist der cidre entgegengestellt wie dem Weizen- das Roggenbrot (vgl. auch DUCANGE 7, 169).

den Anruf unseres Liedes (szo ruffen wir got und sandt jacob an *und unszer liebe frawen*, XXV 4 f. und VI 4 f.) darf man wohl ebenfalls auf Maria Einsiedeln beziehen. Die Route verläuft über Genf, Chambéry und Voiron ins Tal der Isère und schließlich über Valence nach Pont-St.-Esprit. So gelangten die Pilger von der Schweiz nach Savoyen und in die Dauphiné, vom vertrauteren, gastfreundlichen *schweizerland* in die *welschen landt*, in *daz elendt* (Ausland) im eigentlichen Sinne: „wider (weder) brodt noch weyn“, „lere segk“, „böse mehre“. Der skizzierte Weg mündet im Languedoc nun in eine der vier, schon vom Guide des 12. Jahrhunderts beschriebenen Haupttrouten, welche durch Frankreich Santiago zustrebten: in die via Egidiana oder Tolosana über St.-Gilles (Aegidius!), Montpellier und Toulouse. Nach dem Zeugnis von HERMANN KÜNIG und HARFF benutzen die deutschen Pilger vor allem die Variante längs der Küste über Béziers und Narbonne (vgl. auch VAZQUEZ 2 1949 S. 47)¹⁶⁾. Mindestens seit dem 15. Jahrhundert sind für die deutschen Pilger überhaupt nur noch zwei Wege, die „obere“ und die „niedere Straße“ (die termini bei HERMANN KÜNIG 1495), von wirklicher Bedeutung: Die „nyderstrasse“ folgt, von Aachen, Brüssel und Paris herkommend, in allen wesentlichen Zügen der alten via Turonensis, schlägt aber nun den Weg über Bayonne und Irún ein; die von Einsiedeln herkommende „ober strass“ entspricht in allen wichtigen Stücken der alten via Tolosana, eine Route, die nach dem Zeugnis des Guide aus dem 12. Jahrhundert ursprünglich beim Somport d'Aspe, im 14.–18. Jahrhundert aber bei Roncevaux über die Pyrenäen führte. Sie vereinigt sich in Burgos mit der „nyderstrassen“ (VAZQUEZ 1 1948 S. 222 ff., HÄBLER 1899 S. 76 f.). Die französischen Wege, die der Guide von 1140 wenigstens in ihren sw. Hauptstücken anführt, zeigen nach Ausweis der vielen Itinerare des 14.–18. Jahrhunderts in ihren Grundzügen eine erstaunliche Konstanz bis in die neueste Zeit hinein – freilich, wie E. LAMBERT 1942 gezeigt hat, nicht ohne eine Reihe von Varianten, Querverbindungen und Abweichungen vor allem im äußersten SW zwischen Garonne und Pyrenäen zu entwickeln. In Spanien folgt die Route dann vom 12. bis zum 18. Jahrhundert fast exakt dem gleichen, festen, hochkonservativen „itinerario clásico descrito en la guía del siglo XII“ (VAZQUEZ 2 1949 S. 41), dem klassischen camino Sancti Jacobi oder camino francés (vgl. LAMBERT 1942 S. 32 f., VAZQUEZ 1 1948 S. 234, 224).

Und nun die „füfff perg in welschen landt“. Der *runzenalle* steht für die Ports de Cize in den Westpyrenäen, ein Paß, der von St.-Jean-Pied-de-Port im

¹⁶⁾ Die drei westlichen der „quatuor vie ... ad Sanctum Jacobum tendentes“ (ed. VIELLIARD 1950, S. 2) – die via Podiensis über le Puy, Conques, Moissac; die „voie Limousine“ (LAMBERT 1942, S. 21) über Vézelay, Saint-Léonard im Limousin und Périgieux; die via Turonensis über Orléans, Tours, Poitiers, Saint-Jean-d'Angély, Saintes und Bordeaux – vereinigten sich zur Zeit des Guide (12. Jahrhundert) in Ostabat und führten dann gemeinsam über den Col de Cize und Roncevaux nach Puente la Reina, wo auch die via Tolosana einmündete, und dann „una via deinde ad Sanctum Jacobum efficitur“ (ed. VIELLIARD 1950, S. 2; vgl. auch S. 34 ff.).

Norden nach Roncevaux-Roncesvalles im Süden führt; in Roncevaux fanden die Pilger „transitu portu Cisere“ (Guide von 1140, ed. VIELLIARD 1950 S. 5) das berühmte, 1127–32 entstandene Hospiz, welches einige ältere Spitäler an diesem Wege ablöste – schon um 1200 gepriesen als „domus necessaria, domus hospitalis“, ja „domus venerabilis“ und „gloriosa“ (ed. VAZQUEZ 3 1949 S. 66). Der *berg* des Liedes meint einen Paß, und für den Paß steht das Hospiz.

Und *demonte cristein*? Die Stelle in der Handschrift kann fast ebenso gut „castein“ wie „cristein“ gelesen werden; der Abdruck unseres Liedes in „Des Knaben Wunderhorn“ zeigt denn auch „castein“, und dieses Wort hat noch den Verfassern der imponierenden dreibändigen „Summa“ über die Wallfahrt nach Santiago Kopfzerbrechen bereitet¹⁷⁾. Es kann sich aber nur um das Hospiz Santa Cristina (Sainte-Christine) unter dem Paßweg vom Somport d'Aspe auf dem spanischen Südhang der Pyrenäen handeln; hier, „per Portus Asperi“, führt der älteste Guide die via Egidiana oder Tolosana über die Pyrenäen (ed. VIELLIARD 1950 S. 2), und im 3. Kapitel, wo dieser Guide „de tribus hospitalibus cosmi“, von den drei größten Hospizen des Erdkreises handelt, welche den drei säkularen Pilgerzielen der abendländischen Christenheit entsprachen, da nimmt dieses „hospitale Sancte Xpinae (Sanctae Christinae) quod est in Portibus Asperi (am Somport d'Aspe)“ eine einzigartige Stellung ein: Es steht als drittes neben dem „hospitale Jherusalem“ und dem „hospitale Montis Jocci“ (Mont-Joux), d. h. des Großen St. Bernhard.

Trotzdem muß das Erscheinen des „demonte cristein“ in unserem Pilgerlied verwundern: Denn das Hospiz (das im 11.–12. Jahrhundert sehr bedeutend war, im 14. Jahrhundert zu verfallen begann und im 16. Jahrhundert völlig verschwand) wie auch die Route über den Somport tauchen in den deutschen und, soweit ich sehe, auch in den französischen Reiseführern und Reisebeschreibungen des 15.–16. Jahrhunderts nirgends mehr auf. Sofern man damals nicht den Küstenweg über Bayonne, St.-Jean-de-Luz und Irún nahm, überstieg man die Pyrenäen bei Roncevaux-Roncesvalles. Auch die „obere Straße“, die alte via Egidiana, führte vom 14. bis zum 19. Jahrhundert nach dem Zeugnis der Itinerarien durchweg über die Ports de Cize und nicht mehr über den Somport; die sich vor den Westpyrenäen bündelnden Pilgerwege durch Frankreich lenkten die überwältigende Mehrzahl der Pilger über Roncevaux: „non est via talis / Jacobum petentibus, nec sic generalis“, wie es schon um 1200 in dem oben erwähnten Preisgedicht auf Roncesvalles heißt. Der Weg über den Somport ist zwar nicht, wie E. LAMBERT (1935, 1942) ursprünglich angenommen hat, der ältere Weg (vgl. VAZQUEZ 2 1949, S. 28 ff., LAMBERT 1959, S. 81): Richtig ist aber wohl seine Feststellung, „que la réputation de la légende carolingienne et de la geste de Roland attira les pèlerins vers les ports de Cize et Roncevaux au détriment de la route ... du Somport et de l'hôpital de Sainte-Christine“ (1942, S. 17). Schon der Guide des 12. Jahrhunderts breitet diese Erinnerungstücke an Roland und Karl den Großen aus (ed. VIELLIARD 1950, S. 24, 26); aber auch noch in unmittelbarer zeitlicher Nähe unseres Gedichtes haben der deutsche RITTER VON HARFF (ed. GROOTE 1860, S. 226) und HIERONIMUS MÜNZER aus Nürnberg (ed. PFANDL 1920, S. 144) diese

¹⁷⁾ „Monte Castein, que no acertamos a identificar“ (VAZQUEZ 1 1948, S. 518).

zugleich religiösen und nationalen Erinnerungsstücke beschäftigt, auf denen zwar nicht die Existenz, aber doch die überragende Bedeutung des Pilgerweges über Roncevaux im wesentlichen beruhte.

Als der Weg über Santa Cristina im Osten von Roncevaux im 14./15. Jahrhundert erlosch, wuchs im Westen ein neuer hinzu: Der Küstenweg über Bayonne, St.-Jean-de-Luz, Irún, Tolosa, Vitoria, der in den deutschen Zeugnissen bei Burgos (in den französischen zuweilen auch bei Santo Domingo de la Calzada) den traditionellen „camino“ wieder erreichte und den unser Lied nur an einer einzigen, aber in den Augen der Pilger sehr eindrucksvollen Stelle erwähnt: beim *pfortenberg*. Dieser neue Weg, den der Guide des 12. Jahrhunderts noch mit keiner Silbe erwähnt und der erst um 1500, dann aber mit großer Regelmäßigkeit erscheint, wurde die übliche Fortsetzung der alten „via Turonensis“, der „niederer Straße“ des HERMANNUS KÜNIG, und auf dieser neuen Route nahmen vor allem die französischen, flämisch-niederländischen und deutschen Pilger bald wenigstens einen ihrer Wege (den Hin- oder Rückweg). Während die via Turonensis ursprünglich von Bordeaux über Lesperon, Dax, Ostabat und Roncevaux geführt hatte, so zweigte sie nun bei Lesperon oder Dax südlich Bordeaux ab nach Südwesten und Bayonne. Der Seigneur de Caumont (Caumont-sur-Garonne, Dép. Lot-et-Garonne) übersteigt 1417 noch auf Hin- und Herweg die Pyrenäen über Roncevaux (ed. VIELLIARD 1950 S. 131 ff.), der auf der via Turonensis ziehende Leo von Rozmital aber zog schon 1466 von Bordeaux über Belin und Dax nach Bayonne und Hernani, um „durch das schendlichst gebirg“ (ed. SCHMELLER 1844 S. 167) schließlich nach Burgos zu gelangen – also zumindest teilweise dem neuen Weg folgend. HERMANNUS KÜNIG und der RITTER VON HARFF, die beide auf dem Hinwege Roncevaux passiert hatten, kehrten kurz vor 1500 beide über die neue Westroute zurück: „Wiltu von sant Jacob wider heym ghen / So saltu wider zu Burgeß (Burgos) zughen / Da fyndestu vor der stat eyne steynen crutz stan / dan saltu uff die lyneken hant gan / da magstu fragen wo man zu dem porten berge zu gen“: So weist HERMANNUS KÜNIG den Weg zu der „niederer Straße“. An eben dieser Stelle zweigt auch der in allen Einzelheiten verfolgbare Weg des RITTERS VON HARFF nach Nordosten ab: „uff die lincke hant nae Parijs, den wir zogen nortoist“ (ed. GROOTE 1860 S. 324).

Das einprägsamste Ereignis dieser Route über Bayonne nach Burgos oder umgekehrt aber war, nach unserm Lied und den anderen Zeugnissen zu urteilen, der Puerto de San Adrián (Mt. St.-Adrien). Abseits der neuen Landstraße ist noch heute der gepflasterte Pilgerweg zu jenem 70 m langen Naturtunnel sichtbar, der hier die Felsen durchstößt und auf dieser wegen Steinschlag und Wegelagerern nicht ungefährlichen Strecke die Passage zum anderen Abhang gestattete; er wurde im 18. Jahrhundert aufgegeben (vgl. YRIZAR 1947). Zahlreiche Zeugnisse des 15.–18. Jahrhunderts reflektieren den Eindruck dieses Naturwunders bei den Pilgern und Wanderern: „Al Puerto de San Adrián horadado“ (zit. nach VAZQUEZ 2 1949 S. 445). In den deutschen Itinerarien um 1500 nimmt die Beschreibung

dieses Berges einen unverhältnismäßig großen Raum ein¹⁸⁾.

Das Erlebnis der Pilger spiegelt sich in der Tatsache, daß dieser Berg der einzige der in unserm Lied oder sonstwo in den deutschen Zeugnissen erwähnten spanischen und französischen Berge oder Pässe ist, der einen rein deutschen Namen trägt, einen Namen, der überdies fast unabhängig ist von der autochthonen Toponymie. Den Anstoß zum ersten Namensbestandteil des pfortenberg hat zwar das spanische puerto (lat. portus) in „Puerto de San Adrián“ gegeben, ein Wort, das sowohl „Hafen“ wie „Bergpaß“ bedeuten kann¹⁹⁾; dieser puerto aber ist völlig umgedeutet und an die deutschen Lehnwörter von lat. porta „Tor“ angeglichen: Der pfortenberg ist kein „Paßberg“ mehr, sondern ein Berg mit einem Tor, einer Pforte geworden – eben jenem Tunnel. Die Volksläufigkeit des Namens und die genannte volksetymologische Umdeutung gehen eindeutig hervor aus dem wechselnden Konsonantismus der überlieferten Namenformen: Neben dem pfortenberg unseres Liedes und dem portenberg des HERMANNUS KÜNIG – beide Zeugnisse sind im oberdeutschen Raum beheimatet – steht der Portzenberg des RITTERS VON HARFF aus dem Herzogtum Jülich im Kölner Raum – ganz entsprechend dem in diesem Raum in mittelhochdeutscher Zeit (auch literatursprachlich) geltenden *porze* „Tor, Pforte“ (Lex. 2, S. 287) und dem heutigen *di porz* der ripuarischen Mundarten (*Rhein. Wörterbuch* 6, S. 783 ff.). HARFF selbst etymologisiert den Namen ganz entsprechend: *Portzenberg* ... dit ist eyn kluse ader *portz* oyven uff dem bergh durch eyne fyltzen gehauwen“. (Zu den Formen porte, pforte und portze vgl. auch FRINGS 1932, S. 209.)

Halten wir fest: Das Lied singt in den drei erstgenannten Bergen drei verschiedene Routen zusammen, die nie ein Pilger alle drei auf einer Fahrt begangen haben kann; das Lied bewahrt überdies in *demonte cristein*, dieser Andeutung eines im 15.–16. Jahrhundert kaum mehr benutzten und aus den Zeugnissen verschwundenen Pilgerweges, einen eigentümlich archaischen Zug.

Auch die beiden folgenden „Berge“ stehen wieder für „Pässe“²⁰⁾. Sie markieren den Verlauf des camino

¹⁸⁾ „Item van Galarda (Galarreta) zo Trianport (Puerto de San Adrián) ... den Portzenberch uff dit is eyn Kluse ader portz oyven uff den bergh durch eyne fyltzen gehauwen, dae lude in wonen die dat verwaren. ind dae sचेyt sich Hispanien lant int spraiich ...“ (HARFF, ed. GROOTE 1860, S. 235). „Item von dar sind auff S. Adrians Berg, der also hoch ist, daß niemandt hat konnen darüeber kommen vor der grossen hohe, hat lassen Kayser Julius in der hohe durchhauen“ (PETER RINDFLEISCH 1506, ed. RÖHRICHT und MEISNER 1880, S. 346). „Und ritten den berg auff der ist fast (sehr!) hoch und heisst der berg Atrion. Ist der weg durch ein fels gehauen wunderbarlich ...“ SEBALD ÜRTEL 1521, ed. HAMPE 1896, S. 71).

¹⁹⁾ Man muß hinzufügen, daß das Wort *portus* in dieser erst mittellateinischen Bedeutung „Bergpaß“ und das bedeutungsmäßig entsprechende altfranzösische Wort *port* nach Ausweis der Wörterbücher (vgl. DU CANGE 5, S. 367, GODÉFROY 6, S. 311) fast ausschließlich für die *portus*, *ports* der Pyrenäen und ihrer Umgebung belegt sind; DU CANGE glossiert dementsprechend: „Puertos Hispanis, quibus proprie dicuntur claustra Pyrenaeorum“.

²⁰⁾ Das mittelalterliche Deutsch kannte kein spezielles Wort für das Wegstück, welches eine Straße über einen Berg oder ein Gebirge führt; so mußte „Berg“ einspringen (zu dem im 15. Jahrhundert noch sehr seltenen und im 16.–17. Jahrhundert in viel weiterem Sinn gebrauchten Wort „Paß“ vgl. SCHULZ und BASLER 2, S. 393).

francés zwischen Burgos und Santiago in der richtigen Reihenfolge. Der *rabanel* hat seinen Namen von dem Straßenort Rabanel del Camino (d. h. am Wege, und zwar am Jakobsweg) zwischen Astorga und Ponferrada: „inde urbs Osturga, inde Raphanellus (der Ort Rabanal del Camino) . . . inde Portus Montis Yraci“ (der Puerto Irago, der eigentliche Paßberg. Guide um 1440, ed. VIELLIARD 1950 S. 8). Rabanal, der Straßenort vor dem Berge, prägte sich als Hospiz und als Grenzort zwischen Kastilien und Galicien ein und konnte so – trotz weiterer Dörfer und alter Hospize auf dem Berge selbst und an seinem Westabhang – im Munde der deutschen Pilger den alten und in Spanien gebräuchlichen Namen des Berges verdrängen: „*Ravaneel* ala kamine ij lijgen *eyn dorff*. hie eyndet sich Hyspanien ind heyyft an dat lant van Galicien, och deme Koeninck van Castilien underworfen, in deseme dorff tzuoyt man uff den *berch Ravaneel*“ (HARFF 1499, ed. GROOTE 1860 S. 231)²¹). HERMANNUS KÜNIG aber rät, Storgeß (Astorga) und den Rabanel „uff die lyeke hant liggen“ zu lassen: „Hutte dich vor dem Rabanel ist min rat“; auch auf diesem Wege (es handelt sich wenigstens teilweise um die nördlich verlaufende „Umgehungsstraße“ über dem Puerto de Manzanal²²) gelangte der Pilger von León „balde gen Bonforat“ (Ponferrado).

„in allefabe“: Wiederum hat ein Dorf (La Fava) 4–5 km vor dem Bergpaß dem Berg seinen Namen mitgeteilt: trotz der Konkurrenz mehrerer, mit dem Paßweg enger als La Fava verbundener Siedlungen. Es handelt sich um den Mons Februarius des ältesten Guide (um 1140), den Mons Zebruarius von 1166 und den heutigen Cebrero zwischen Villafranca und Triacastela auf der Wasserscheide des Kantabrischen Gebirges. „in allefabe“: dieser Name des Berges erscheint – in nur wenig voneinander abweichenden Formen – in so gut wie allen deutschen Zeugnissen des 15.–16. Jahrhunderts, sofern sie nur einigermaßen ausführlich sind – aber eben nur in den deutschen. Auch an dieser Stelle haben die deutschen Pilger eine nur ihnen eigene Namensgebung entwickelt, Ansätze zu einer eigenständigen Toponymie eines fremden Landes, das sie jahrhundertlang erfahren haben, ohne seine Sprache zu verstehen²³). Der Namentausch ist an

²¹) Man darf annehmen, daß im Kontakt mit den Einheimischen die Bergnamen weniger häufig gehört wurden als die Siedlungsnamen, zumindest als die Endpunkte der Tagesreisen.

²²) Wie die Karten bei VAZQUEZ 2, 1949, S. 242/43 sowie 290/91 und KÜNIGS „Sancte Maurin“ (Santa Marina?) vermuten lassen.

²³) Die Herkunft des Bergnamens von dem Ortsnamen La Fava (der natürlich auch weiterhin in den Angaben der Tagesetappen auftritt) scheint gar nicht mehr bewußt gewesen zu sein; vgl.: „Item van *Ala faba* (aus: a La Fava!) zo Marie de sebreo (Cebrero!), *eyn kleyn dorffgen uff deme berge Malefaber*“ (HARFF 1499, ed. GROOTE 1860, S. 232). Bei HIERONYMUS MONETARIUS aus Nürnberg (1494) ist der Name des Cebrero nur in dem Namen der Gipfelsiedlung erhalten, der Berg selbst heißt „Malfaber“: „per montes et valles tandem in altissimum montem in villam Sebroros (Cebrero!) venimus, quod est in culmine montis dicti Malfaber“ (ed. PFANDL 1920, S. 98). – *Ala faba* usw. scheint über die präpositionale Wendung *a La Fava* entstanden zu sein, welche wohl häufiger als der nackte Name La Fava

dieser Stelle um so erstaunlicher, als auf dem Berge Cebrero neben einem Kloster ein Hospiz lag, welches schon der Guide des 12. Jahrhunderts vermerkt und das bis ins 16. Jahrhundert einige Bedeutung für die Pilger besaß, während La Fava – ohne ein Hospiz! – höchstens als Abzweigung einer nördlichen Umgehung des Berges bemerkenswert war²⁴).

Im Zusammenhang mit den beobachteten Ansätzen einer spezifisch deutschen Toponymie des spanischen Pilgerwegs muß auffallen, daß die deutschen Itinerarien in viel stärkerer Weise als alle andern gerade die Bergpässe des camino betonen; nirgendwo sonst werden sie so regelmäßig aufgeführt, nirgends sind ihre (gegenüber der spanischen Toponymie durchweg recht eigenwilligen) Namen so fest, nirgends wird ihnen im Verhältnis so viel Bedeutung zugelegt und Raum gewidmet wie in den deutschen Zeugnissen²⁵). In unserm Pilgerlied ist dann schließlich der ganze camino francés und seine Zweige zwischen dem Nordfuß der Pyrenäen und Santiago nur noch durch eben diese Bergnamen vertreten und abgesteckt.

Nun wird in elf Strophen die „zu burges“ (Burgos) spielende Geschichte vom bösen „spitelmeister“ im berühmten Hospital del Rey²⁶) erzählt, der „fierdhalbhundert“ (350) deutsche Jakobsbrüder vergiftet, dem aber schließlich doch der „konig von Hispanien“ das Handwerk legt und der mitsamt seinem Töchterlein ein schlimmes Ende nimmt. In Strophe XXIV kehrt das Lied zur Beschreibung der Jakobsstraße zurück, und hier bringt es ganz nach Art der gereimten oder in Prosa gehaltenen Itinerarien der gleichen Zeit zwei Etappen mit Meilenangaben – aber im Gegensatz zu den genannten Zeugnissen keine „dietae“, keine Tagesetappen (oder noch kleinere Wegstücke)²⁷). Die Zah-

gehört wurde. *Malefaber* ist wohl am ehesten durch Anlehnung an das Element *mal(e)* zustande gekommen, welches ja in der romanischen und vor allem französischen Toponymie tausendfach wiederkehrt; man denke nur an die zahlreichen *Malmonts* und *Malpertuis* (bzw. *Maupertus*, *Mauperthuis*), „schlimmen Berge“ und „schlimmen Bergpässe“ in Frankreich (vgl. DAUZAT 1939, S. 24, 211, 220; GRÖHLER 1933, S. 146). Wenigstens ein Teil der Pilger kannte sicher genug romanische Sprachsetzen, um den schlimmen Berg auch sprachlich zu einem schlimmen Berg zu machen.

²⁴) „Wiltü den Allefaber nicht an stygen / so laß in uff die lineken hant lyggen / . . . / Über iij) myl komestü gen Lucas (Lugo!) in die stat“: so gibt HERMANNUS KÜNIG diese Abweichung vom camino an; vgl. dazu auch VAZQUEZ 2, 1949, S. 309 f. Es ist der Weg über den Puerto de Piedrafita, über welchen heute die Straße nach Santiago führt.

²⁵) In der Reisebeschreibung des MÜNZER (1494) gliedert sich das Wegstück zwischen Santiago und Pamplona bezeichnenderweise in diese drei Abschnitte: Malfaber altissimus mons; Villafranca; Mons Rasanellus altissimus (ed. PFANDL 1920, S. 98 f.; bezeichnend auch die Überschriften bei HARFF ed. GROOTE 1860, S. 256 f.). Die französischen Texte benennen die Berge entweder gar nicht oder mit den (mehr oder weniger verstümmelten) spanischen Namen; noch in dem Führer von 1790 heißt der Malfaber der deutschen Texte „le port Seberiou“ (Cebrero!) und der Rabanel schlicht „une montagne“ (ed. VAZQUEZ 3, 1949, S. 144).

²⁶) „Des kunigs spital gat vor sie alle zu mal“ (HERMANNUS KÜNIG).

²⁷) Die normale Tagesleistung zu Pferde lag bei höchstens 5–6 deutschen Meilen (38–45 km); Durchschnittslei-

len des Liedes mit ihrem deutlichen Anklang aneinander, welcher an Angleichung denken läßt (40 und 14!), sind auf den ersten Blick verdächtig genug – um so überraschender ist, daß der in seinen Meilenangaben durchweg sehr zuverlässige Seigneur de Caumont (ed. VIELLIARD 1950 S. 132 ff.) anno 1417 zwischen Santiago und Kap Finisterre an Stelle der 14 Meilen unseres Gedichtes 15 leguas zählte²⁸⁾. Die 40 Meilen hinwiederum, denen wir nach dieser Probe nun mehr Vertrauen schenken dürfen, sind nicht von Burgos aus gemessen (wohin die eingelegte Verserzählung zurückgekehrt war), sondern vom Malefaber bzw. von La Fava aus (wo Strophe XII endete): denn CAUMONT und der ebenfalls recht zuverlässige HARFF zählen von La Fava aus 36 und 32, von Burgos aus aber 105 bzw. 101 Meilen. Somit ist es höchst wahrscheinlich, daß die Geschichte vom spitelmeister in den Ablauf des versifizierten Guide späterhin unorganisch eingefügt ist.

Zur Jakobsfahrt gehörte im 15.–16. Jahrhundert auch der Weg nach Finisterre, „zoe dem vinsternstern“ (HARFF 1499, ed. GROOTE 1860 S. 234) und/oder nach Padrón; schon CAUMONT nennt seine Reise 1417 „Voitage . . . a Saint Jaques en Compostelle et a Notre Dame de Finibus terre“.

Während Padrón, die älteste Ruhestätte der Gebeine von St. Jakob und voller miraculöser Erinnerungen an das Leben des Heiligen²⁹⁾, eine genuine Jakobsstätte war, ist Finisterre ein erst später mit Jakobszeichen versehener Ort, der ursprünglich die Pilger wohl aus anderem Grunde angezogen hatte: der „Sakralmarke“ des Heiligen, der Muscheln wegen³⁰⁾ (die man freilich auch schon in Santiago

stungen von 7–8 Meilen waren schon sehr selten (vgl. etwa LUDWIG 1897, S. 4, 180).

²⁸⁾ Vergleicht man die Meilenangaben der spanischen Etappen bei CAUMONT und HARFF mit den routenmäßig in etwa entsprechenden heutigen Straßenkilometern, so erhält man durchweg zwischen wenig über 4 und wenig über 5 km auf eine Meile, welche demgemäß zwischen der französischen lieue de poste (knapp 4 km) und der spanischen legua regular antigua (etwa 5 1/2 km) liegt. So wie diese Meilen mehr oder weniger eine Stunde zu Fuß waren und von den Reisenden auch so gemessen wurden, so schätzte der RITTER VON HARFF (ed. GROOTE 1860, S. 4) eine deutsche Meile als „eyn ure (Stunde) rijdens“ und die Meilen „in Savoyen, Pascaien, Jasconien, Hyspanien und in Franckrijch“ als die Hälfte oder noch weniger davon.

²⁹⁾ „Da ist St. Jacobs brun, und sein beth, und der fells da Sant Jacob 3mal durch ist krochen, da ihn die baurn gejagt haben“ (SEBALD ÖRTEL 1521, ed. HAMPE 1896, S. 72; vgl. etwa auch H. MÜNZER 1494, ed. PFANDL 1920, S. 92 und ROZMITAL 1466, ed. SCHMELLER 1844, S. 178).

³⁰⁾ Finistere wurde im Mund der Pilger wohl über „vinstere“ zum „vinsternstern“; die neben stern und sterne vorkommende Form sterre „Stern“ konnte die Umdeutung erleichtern. Außerdem hatte schon das klassische Mittelhochdeutsch Parallelen wie „der tunkel sterne“ (Abendstern) und „der lieht(e) sterne“ (Morgenstern) anzubieten (BMZ 2,2, S. 620 und Lex. 2 Sp. 1182; vgl. auch DWb. 10,2,2 Sp. 2462). In der deutschen, vor allem oberdeutschen Toponymie war das Adjektiv überdies recht häufig (vgl. auch *Schwäbisches Wörterbuch* 2 Sp. 1511 und *Schweizerisches Idiotikon* 1 Sp. 873), und der vinsternstern in Galicien, der den Ausfahrenden so wenig Hoffnung auf Rückkehr gab, klang zudem an den Stern glauben der Zeit an, der ebenfalls den finstern (unheilvollen) Stern kannte (vgl. ed. BARACK 1863, S. 202, V. 6366 ff.; 1. H. 15. Jahrhundert).

vor der Kathedrale erstehen konnte), und vor allem, weil hier, wie auch der Name suggerierte, das Ende der Welt war: „Hinder dene inseln ist kain welt me, denn eitel waser, dem niemen kain end mag kumen. Darum heisset das land finis terre, end der welt, aber die ainfeltigen leyen, die nit latin verstand, mainen, das finisterre heiss der vinstern stern“ (FELIX FABRI, Ende 15. Jahrhundert, zit. nach HÄBLER 1899, S. 53). Was dem clericus die leyen sind, das sind dem böhmischen Ritter und seinem Chronisten, dem Nürnberger Patrizier, die bauren: „Von Sant Jacob ritt wir auss gen Finstern Stern, als es dann die bauren nennen, es heisst aber Finis terrae. Da sieht man nichts anders esethinüber dann himel und wasser, und sagen, das das mer do so ungestüm sey, das niemand mug hinüber faren, man wiss auch nit, wass dogeset sey. Als man uns saget, so hetten etlich wollen erfahren, wass doch gensseit wär, und waren mit galeyen und näffen (Galeeren und Nachen) gefaren; es wär aber niemand herwyder kumen“ – oder, wie es in dem entsprechenden lateinischen Bericht heißt: „vocatur Finis terrae, nam ultra eum nihil aliud est, quam aquae et pelagus, cuius terminos nemo novit, praeter ipsum Deum“ (ROZMITAL 1466, ed. SCHMELLER 1844, S. 88, 177): Keine dreißig Jahre vor Christoph Kolumbus! Der volksetymologisch umgedeutete Name des spanischen Kaps aber wird im Deutschland des 15.–17. Jahrhunderts durch die Pilger weit verbreitet und bekannt, erscheint immer wieder in der Literatur³¹⁾, dringt in sprichwörtliche Redensarten ein, wird zum „Eingang der Hölle“ und ganz allgemein zu den „enden des erdrichs“: „mit schelten und furcht entlaufft man dem todt nicht, wenn einer gleich bisz an finstern stern flöhe“ (1604); und schon in der „Postill“ des GEILER VON KEISERSBERG (1522) kommt die Königin von Saba „a finibus terrae, die buren sprechent von finstern sternen . . . von den enden des erdrichs, zu hören die wizheit Salomonis“.

„undt wollen zum salvator eyn gan“: das ist San Salvador de Oviedo; die Kirche und ihre Heiligtümer, das eigentliche Pilgerziel, vertritt in typischer Weise als pars pro toto die Stadt³²⁾. Im Liber Sancti Jacobi des 12. Jahrhunderts ist diese Wallfahrt im Zusammenhang mit Santiago noch nicht erwähnt; vom späten 14. bis ins 18. Jahrhundert aber führt die Route (entweder auf dem Hinweg bei León abzweigend oder aber auf dem Rückwege von Santiago her) sehr häufig über Oviedo³³⁾ – trotz den großen Schwierigkeiten, die

³¹⁾ „Durch Aragon, Kastilie, / Granaten (Granada) und Afferen (Navarra), / auss Portugal, Ispanie / bis gen den vinstern steren“ (K. K. KLEIN: Die Lieder Oswalds von Wolkenstein. Altdeutsche Textbibliothek 55 Tübingen 1962, S. 144); zahlreiche Belege für das 16. und 17. Jahrhundert DWb. 10,2,2 Sp. 2462 und *Bayrisches Wörterbuch* 2, 1877, S. 783 f.

³²⁾ Schon im Guide des 12. Jahrhunderts sind „les villes de France désignées par leur sanctuaire principal“; vgl. etwa: „Illa (via) que per Sanctum Fidem (Sainte-Foy de Conques), et alia, que per . . . Sanctum Martinum (St. Martin de Tours) tendit . . .“ (VIELLIARD 1950, S. 2,3).

³³⁾ Über den Weg und die Wallfahrt nach Oviedo und die „groß wunderzeichen“ daselbst vgl. VAZQUEZ 2 1949 S. 457 ff., 476 ff.; die Abzweigung bei León ist in den Itinerarien denn auch immer wieder genau beschrieben worden (vgl. etwa KING 1920 3 S. 570; HERMANNUS KÜNIC, ed. HÄBLER 1899; VAZQUEZ 3 1949 S. 142 f.; weitere Belege aus dem 16. bis 18. Jahrhundert VAZQUEZ 1 1948 S. 234, 242 f., 244, 245); sie erscheint sogar im Chanson: *Quant nous partimes de Leon, / Avec moi et mes compagnons, / Trouvames deux chemins: / L'un à Saint Salvateur mene, / L'autre à Saint Jacques le Grand.* (zit. nach VAZQUEZ 2 1949 S. 463).

der Wege zwischen León und Oviedo nach der Meinung der Pilger bot: „car il est mal habité, est stérile, et beaucoup plus montueux que l'autre“, d. h. als der camino (1501, ed GACHARD 1 1876 S. 155). Es galt, nach einem im *Nouvelle Guide* von 1583 überlieferten Sprichwort, als wenig ehrenvoll, Santiago allein und nicht auch Oviedo zu besuchen: „Qui a esté à Saint-Jaques, et n'a esté à Saint Salvateur / a visité le serviteur et a laissé le Seigneur“ (zit. n. BONNAULT D'HOUE 1890 S. 183).

Schließlich und endlich aber: Wie stark die Jakobsfahrt das geographische Bewußtsein des Volkes prägte, bezeugt nicht nur das von uns analysierte Lied; nicht minder bezeugen dies noch die geistlichen Jakobslieder des 16. Jahrhunderts, welche formal und inhaltlich unmittelbar an unser Lied anknüpfen³⁴). Aus sandt Jacobs strassen ist hier die rechte strasse, der vorbildliche Lebensweg schlechthin geworden; die Pilgerinsignien erhalten geistlichen Sinn, und aus dem mühevollen Übergang über die Pyrenäen wird ein Bild des „Erdenwallens“:

Wacht auff ir brüder überall
wir haben ein hohen runtzental
durch den wir müssen laufen,
das ist die welt, mit ihrem gschell,
thut uns schlahen und rauffen.

So hat sich schließlich sogar einer der „fünff perg in welschen landt“, von denen in diesem Aufsatz die Rede war, in ein Symbol verwandelt – ein eindringliches Zeugnis seiner realen Bedeutsamkeit.

*Schrifttum *)*

- ALANNE, E.: Die deutsche Weinbauterminologie in althochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit. Helsinki 1950.
- BARACK, K. A. (Hrsg.): Des Teufels Netz. Satirisch-didaktisches Gedicht aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts. Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart 70. Stuttgart 1863.
- BEDIER, J.: Les légendes épiques t. I–IV. Paris 1908–14.
- BÖHME, F. M.: Altd deutsches Liederbuch. Leipzig 1877.
- BONNAULT D'HOUE, Baron de (Hrsg.): Pèlerinage d'un paysan picard à Saint-Jacques de Compostelle au commencement du XVIII^e siècle. Montdidier 1890.
- BORDIER, H.: La confrérie des pèlerins de Saint-Jacques et ses archives. Mémoires de la Société de l'histoire de Paris et de l'Isle de France t. 1,2 1875, 76.
- DAUX, C.: Le pèlerinage à Compostelle et la confrérie des pèlerins de Mgr. Saint-Jacques de Moissac. Paris 1889.
- DAUX, C.: Les chansons des pèlerins de Saint-Jacques. Avec introduction, notes historico-critiques et reproduction des vieilles estampes. Montauban 1899.
- DAUZAT, A.: Les noms de Lieux. Origine et évolution. Paris 1939.
- DEFFONTAINES, P.: Géographie et religions. Paris 1948.
- DURLIAT, M.: Hispania Romanica. Die hohe Kunst der romanischen Epoche in Spanien. Photos von J. Dieuzaide. Wien und München 1962.
- ³⁴) „Drey geystliche Jacobslieder / weysen den Bilgram den rechten weg und strassen / zum ewigen leben. Alle zu singen / im Thon / sie S. Jacobslied“ (Fliegendes Blatt, u. a. gedruckt in Nürnberg 1541; Fotokopien der verschiedenen Drucke verdanke ich dem Deutschen Volksliedarchiv in Freiburg).
- *) Aus drucktechnischen Gründen können die Autorennamen nicht mit Akzenten versehen werden.
- FITA, F., et J. VINSON: Le Codex de Saint-Jaques de Compostelle (Liber de Miraculis S. Jacobi). Livre IV publié pour la première fois en entier. Paris 1882.
- FRANZ, A.: Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter. 2. Bd. Graz 1960 (Nachdruck der Ausgabe Freiburg i. Br. 1909).
- FRINGS, Th.: Germania Romana. Mitteldeutsche Studien H. 2. Halle 1932.
- GACHARD, M. (Hrsg.): Collection des voyages des Souverains des Pays-Bas. T. 1 Bruxelles 1876.
- GAILLARD, G.: Les débuts de la sculpture romane espagnole. Léon-Jaca-Compostelle. Paris 1938.
- GÖTZE, A.: Frühneuhochdeutsches Glossar. 2. Aufl. Berlin 1930.
- GRÖHLER, H.: Über Ursprung und Bedeutung französischer Ortsnamen. 2. Teil Heidelberg 1933.
- GROOTE, E. v. (Hrsg.): Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff. Köln 1860.
- HÄBLER, K.: Das Wallfahrtsbuch des Hermannus König von Vach und die Pilgerreisen der Deutschen nach Santiago de Compostela. Straßburg 1899.
- HAMPE, Th.: Deutsche Pilgerfahrten nach Santiago de Compostela und das Reisetagebuch des Sebald Ortel (1521–22). Mitteilungen aus dem Germanischen Nationalmuseum Jg. 1896.
- HEER, F.: Europäische Geistesgeschichte. Stuttgart 1953.
- HEYNE, M.: Fünf Bücher deutscher Hausaltertümer von den ältesten geschichtlichen Zeiten bis zum 16. Jahrhundert. 2. Bd. Leipzig 1901.
- HÜFFER, H. J.: Sant'Jago. Entwicklung und Bedeutung des Jakobuskultes in Spanien und dem Römisch-Deutschen Reich. Eine Studie. München 1957.
- HÜFFER, H. J.: Von Jacobus-Kult und Pilgerfahrt im Abendland. In: V. und H. HELL: Die große Wallfahrt des Mittelalters. Kunst an den romanischen Pilgerstraßen durch Frankreich und Spanien nach Santiago de Compostela. Tübingen 1964, S. 7–34.
- HUIDOBRO Y SERNA, L.: Las peregrinaciones jacobas. T. 1–3. Madrid 1950–51.
- KEMPE, R.: Jakobsland. München o. J.
- KING, G. G.: The way of Saint James. 3 Bde. New York 1920.
- KNAPP, F.: Die Bedeutung Spaniens und der Wallfahrten nach Santiago für das frühe Mittelalter der abendländischen Kunst. Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung. Bd. 5 1929.
- LACARRA, J.: À propos de la colonisation „franca“ en Navarre et Aragon. Annales du Midi 1953 (Hommage à la mémoire de M. J. Calmette).
- LAMBERT, E.: La peregrinación a Compostela y la arquitectura románica. Archiva Español de Arte 1943.
- LAMBERT, E.: Le livre de Saint Jacques et les routes du pèlerinage de Compostelle. Revue Géographique des Pyrénées et du Sud-Ouest t. XIV 1943.
- LAMBERT, E.: Le Pèlerinage de Compostelle. Études d'histoire médiévale. Paris et Toulouse 1959.
- LAMBERT, E.: Le monastère de Roncevaux, la légende de Roland et le pèlerinage de Compostelle. Mélanges de la Société Toulousaine d'Études Classiques t. II 1948.
- LETTIS, M.: The pilgrimage of Arnolf von Harff. Translated from the German and edited with notes and an introduction. London 1946.
- LUDWIG, F.: Untersuchungen über die Reise- und Marschgeschwindigkeit im 12. und 13. Jahrhundert. Berlin 1897.
- MALE, E.: L'art religieux du XII^e siècle en France. Paris 1922. (3. Aufl. 1928).
- MENENDEZ PIDAL, R.: Poesia juglaresca y juglares. Madrid 1924.
- MENENDEZ PIDAL, R.: La Chanson de Roland y el Neotradicionalismo. Madrid 1959.
- NICOLAI, A.: Monsieur Saint-Jacques de Compostelle. Bordeaux 1897.

- PFANDL, L. (Hrsg.): Itinerarium Hispanicum Hieronymi Monetarii 1494-95. Revue Hispanique t. 48 1920.
- PORTER, A. K.: The Romanesque Sculpture of the Pilgrimage Roads. 1 Bd. Text und 9 Bde. Tafeln. Boston 1923.
- RENOUARD, Y.: Le pèlerinage de St. Jacques de Compostelle et son importance dans le monde médiéval. Revue historique 206, 1951.
- RÖHRICHT, R. und H. MEISNER: Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande. Berlin 1880.
- SCHMELLER, J. A. (Hrsg.): Des böhmischen Herrn Leo's von Rozmital Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande 1465-67. Beschrieben von zweien seiner Begleiter. — Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart 7. Stuttgart 1844.
- SECRET, J.: St. Jacques et les chemins de Compostelle. Paris 1955.
- SERMET, J.: Communications Pyrénéennes et Transpyrénéennes. Extrait des Actes du 2^e congrès international d'études pyrénéennes Luchon-Pau 1954. Toulouse 1960.
- SEYDLITZ, R. v.: Die Orientfahrt des Ritters von Harff. Zeitschrift für wissenschaftliche Geographie, Ergänzungsheft Nr. 2. Weimar 1890.
- SIEGFRIED, A.: Itinéraires de contagions. Epidémies et idéologies. Paris 1960.
- SCHMITZ, J.: Sühnewallfahrten im Mittelalter. Bonn 1910.
- SCHREIBER, G. (Hrsg.): Wallfahrt und Volkstum in Geschichte und Leben. Düsseldorf 1934.
- SCHREIBER, G.: Deutschland und Spanien, volkskundliche und kulturkundliche Beziehungen. Zusammenhänge abendländischer und ibero-amerikanischer Sakralkultur. Düsseldorf 1936.
- SCHREIBER, G.: Spanien und die deutsche Volkskunde. Volk und Volkstum. Jahrbuch für Volkskunde 2. Bd., 1937.
- SCHULZ, H. und O. BASLER: Deutsches Fremdwörterbuch Bd. 2. Berlin 1942.
- SCHÜRENBERG, L.: Die Bedeutung der Pilgerstraßen für die westfälische Architektur. Die Heimat. Monatsschrift für Land, Volk und Kunst in Westfalen und am Niederrhein 9, 1927.
- STEINMEYER, E. und E. SIEVERS: Die althochdeutschen Glossen. Bd. 4. Berlin.
- THOMAS, B.: Die westfälischen Figurenportale in Münster, Paderborn und Minden. Westfalen 19, 1934.
- VAZQUEZ DE PARGA, L., LACARRA, J. M. y J. URIA RIU: Las peregrinaciones a Santiago de Compostela. T. 1-3 Madrid 1948-49.
- VENDEREUSE, J.: La Fête des Pèlerins en Wallonie. Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne. t. 7 1956.
- VIELLIARD, J.: Le guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle. Texte latin du XII^e siècle, édité et traduit en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll. 2^e éd. Mâcon 1950 (1^{er} éd. 1938).
- WHITEHILL, W. M. (Hrsg.): Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus. Bd. I: Text. Santiago 1944.
- YRIZAR, J. DE: El camino de San Adrián y los dos mares. Bol. de la Sociedad Vascongada de Amigos del País 1947.
- ZENDER, M.: Atlas der deutschen Volkskunde, N. F. Erläuterungen zur 1. Lieferung, Karte N. F. 1-12. Marburg 1959.

Abkürzungen

- BMZ G. F. BENECKE, W. MÜLLER und F. ZARNCKE: Mittelhochdeutsches Wörterbuch Bd. 1-3. Leipzig 1854-61.
- DWb. J. und W. GRIMM: Deutsches Wörterbuch Bd. I-XVI. Leipzig 1854-1954.
- Du Cange Glossarium mediae et infimae Latinitatis, conditum a Carolo Domino Dufresne du Cange T. 1-6. Paris 1840-46.

- Godefroy F. GODEFROY: Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle T. 1-10. Paris 1881-1902.
- Lex. M. LEXER: Mittelhochdeutsches Handwörterbuch Bd. 1-3. Leipzig 1881-1902.

SUR L'EVOLUTION MORPHOLOGIQUE DE L'ANCIEN DELTA DU PÔ

MARIO ORTOLANI — NEREO ALFIERI

Un mémoire sur ce problème, récemment publié par M. le Dr. HANSJÖRG DONGUS, pose sur des bases radicalement différentes des bases traditionnelles, l'interprétation morphologique de l'arc lagunaire et sublagunaire du Haut Adriatique (DONGUS, 1963). L'interprétation courante résulte des études historiques et géographiques de plusieurs générations de savants, dont la valeur et le sérieux sont indiscutables: FRIZZI, LOMBARDINI, MARINELLI, GAMBI, LEHMANN, parmi les plus éminents. Selon ces auteurs une phase lagunaire aurait précédé, à l'époque protohistorique et historique, un cycle de remplissement alluvional des dépressions lagunaires et palustres, coupées de la mer par un lido de dunes sablonneuses, et séparées entre elles par des berges fluviales (« dossi ») en direction perpendiculaire au lido. Toutes les recherches locales les plus remarquables, conduites par secteurs particuliers, étaient parvenues à des résultats substantiellement concordants.

Les traits généraux de la plaine

M. le Dr. DONGUS débute dans ce gros problème par des questions préliminaires très générales en résumant, d'un coup d'œil sommaire, les caractéristiques morphologiques de la plaine émilienne, romagnole, polésenne et vénitienne (Die Großformen). Ici l'auteur a la possibilité de discuter certaines questions relatives au terrassement subapenninique du Quaternaire ancien. Selon M. DONGUS les cônes alluvionaux pliocéniques composés de matériaux grossiers, se submergeaient, à peu près entre les isohypses de 50-30 mètres, au matelas des alluvions minces et récentes qui s'étaient dans la plaine ouverte. Nous nous permettons d'observer que, même sans l'implicite recours à l'intervention de phénomènes transgressifs, on peut expliquer la nature différente des alluvions avec la simple rupture de pente des cours d'eau à la base du relief: l'énergie de transport de l'eau opère sélectivement sur les matériaux, en déposant les alluvions les plus lourdes en amont, les argiles et les sables en aval. D'autre part la submersion présumée des cônes sous les alluvions minces récentes, s'accorderait mal avec l'élévation postpliocénique du Subapennin et avec la conséquente dépression du niveau marin de base (LIPPARINI, 1935, p. 81). Il est utile aussi de noter que la médiocrité de la glaciation quaternaire de l'Apennin ne pouvait en aucune manière prédisposer le développement d'un système complexe de cônes alluvionaux, comparable au plateau qui se déroule au rebord méridional des Alpes (« pianura alta » bibule).

La discussion sur l'âge des cônes qui s'étaient au débouché dans la plaine des vallées apenniniques, n'intéresse pas directement le thème qui nous occupe. Toutefois M. DONGUS relève opportunément que